

Incontri Europei con la Musica

19 settembre 2020

Legami (in ricordo di Giulio Bosetti)

Valentina Coladonato, voce
Annamaria Garibaldi, pianoforte

Ilse Weber

Ich wandre durch Theresienstadt

Ich wandre durch Theresienstadt,
das Herz so schwer wie Blei.
Bis jäh meine Weg ein Ende hat,
dort knapp an der Bastei.

Dort bleib ich auf der Brücke stehn
und schau ins Tal hinaus:
ich möcht so gerne weiter gehn,
ich möcht so gern nach Haus!

Nach Haus! Du wunderbares Wort,
du machst das Herz mir schwer.
Man nahm mir mein Zuhause fort,
nun hab ich keines mehr.

Ich wende mich betrübt und matt,
so schwer wird mir dabei:
Theresienstadt, Theresienstadt,
wann wohl das Leid ein Ende hat,
wann sind wir wieder frei?

Ilse Weber

Wiegala

Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.
Er spielt so süß im grünen Ried,
die Nachtigall, die singt ihr Lied.
Wiegala, wiegala, weier,
der Wind spielt auf der Leier.

Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne,
er steht am dunklen Himmelszelt
und schaut hernieder auf die Welt.
Wiegala, wiegala, werne,
der Mond ist die Lanterne.

Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!
Es stört kein Laut die süße Ruh,
schlaf, mein Kindchen, schlaf auch Du.
Wiegala, wiegala, wille,
wie ist die Welt so stille!

Associazione Musica Aperta



(testi e traduzioni a cura di G. e P. Cattaneo)

Vado in giro per Theresienstadt

*Vado in giro per Theresienstadt,
il cuore pesante come piombo.
Finché il mio sentiero finisce brusco,
là accanto al bastione*

*Là sto ferma sul ponte
e spingo lo sguardo fino alla vallata:
quanto vorrei andare oltre,
quanto vorrei andare a casa!*

*A casa! O parola meravigliosa,
tu mi fai il cuore pesante.
Me l'hanno strappata, la casa,
ora non ne ho più nessuna.*

*Mi volto affranta ed esausta,
quanta fatica in tutto ciò:
Theresienstadt, Theresienstadt,
ma quando avrò fine il dolore,
quando saremo di nuovo liberi?*

Ninnananna

*Ninnananna ninna-netto,
il vento suona l'organetto.
Suona così dolce nel verde canneto,
l'usignolo intona il suo canto.
Ninnananna ninna-netto,
il vento suona l'organetto.*

*Ninnananna ninna-terna,
la luna è la lanterna,
sta sulla volta scura del cielo
e volge lo sguardo al mondo intero.
Ninnananna ninna-terna,
la luna è la lanterna.*

*Ninnananna ninna-nzioso,
come il mondo è silenzioso!
Nulla turba il tuo dolce riposo,
dormi, bimbo mio, dormi anche tu.
Ninnananna ninna-nzioso,
come il mondo è silenzioso!*

Viktor Ullmann

Sei sonetti di Louïze Labé op. 34 [1941]

1. Clere Venus, qui erres par les Cieus,
Entens ma voix qui en pleins chantera,
Tant que ta face au haut du Ciel luira,
Son long travail et souci ennuieus.

Mon œil veillant s'atendrira bien mieus,
Et plus de pleurs te voyant gettera.
Mieus mon lit mol de larmes baignera,
De ses travaux voyant témoins tes yeus.

Donq des humains sont les lassez esprits
De dous repos et de sommeil esprits.
I'endure mal tant que le Soleil luit :

Et quand ie suis quasi toute cassee,
Et que me suis mise en mon lit lassee,
Crier me faut mon mal toute la nuit.

2. On voit mourir toute chose animee,
Lors que du corps l'ame sutile part :
Ie suis le corps, toy la meilleure part :
Ou es tu donq, ô ame bien aymee ?

Ne me laissez pas si long tems pamee,
Pour me sauuer après viendrois trop tard.
Las, ne mets point ton corps en ce hazart :
Rens lui sa part et moitié estimee.

Mais fais, Ami, que ne soit dangereuse
Cette rencontre et reuüë amoureuse,
L'acompanant, non de seuerite,

Non de rigueur : mais de grace amiable,
Qui doucement me rende ta beauté,
Iadis cruelle, à present favorable.

3. Ie vis, ie meurs : ie me brule & me noye.
I'ay chaut estreme en endurent froidure :
La vie m'est & trop molle & trop dure.
I'ay grans ennus entremellez de joye :

Tout à coup ie ris & ie larmoye,
Et en plaisir maint grief tourment i'endure :
Mon bien s'en va, & à iamais il dure :
Tout en un coup ie seiche & ie verdoye.

Ainsi Amour inconstamment me meine :
Et quand ie pense auoir plus de douleur,
Sans y penser ie me treuue hors de peine.

Puis quand ie croy ma joye estre certeine,
Et estre au haut de mon desiré heur,
Il me remet en mon premier malheur.

Louïze Labé, detta *La Belle Cordière*
testo originale in francese antico [1555]

*Brillante Venere, che vaghi per i cieli,
ascolta la mia voce che piena canterà,
finché il tuo volto dall'alto splenderà,
la sua lunga pena e le pene moleste.*

*Il mio occhio insonne più s'intenerirà,
e più lacrime vedendoti verserà.
Meglio bagnerà di lacrime il mio letto,
vedendo i tuoi occhi testimoni delle sue pene.*

*Così sono gli spiriti stanchi degli umani
presi dal dolce riposo e dal sonno.
Mal sopporto fin che il sole splende:
e quando sono quasi tutta franta,
e mi sono posta nel letto stanca,
gridare mi fa il mio male tutta la notte.*

*Si vede morire ogni essere vivente,
quando dal corpo l'anima sottile si separa:
io sono il corpo, tu la parte migliore:
dove sei allora, o anima adorata?*

*Non lasciarmi a lungo senza fiato,
arrivando troppo tardi per salvarmi.
Oh, non mettere il tuo corpo in questo rischio:
rendigli la parte e la metà pregiata.*

*Ma, amico, fai che non sia perigliosa
quest'occasione e riunione amorosa,
accompagnandola, non di severità,
non di rigore: ma di grazia amabile,
che dolcemente mi renda la tua bellezza,
un tempo crudele, oggi amica.*

*Io vivo, io muoio: io brucio e affogo.
Ho caldo estremo patendo freddo:
la vita mi è troppo tenera e troppo dura.
Ho grandi tristezze intrecciate alla gioia:
a un tratto rido e piango,
e nel piacere soffro spesso grave tormento:
il mio bene se ne va, e dura per sempre:
in un attimo mi secco e rifiorisco.*

*Così Amore mi guida incostantemente:
e quando penso di avere più dolore,
senza pensarci mi trovo fuor di pena.*

*Poi quando credo che la gioia sia sicura,
e sia al culmine della sperata fortuna,
mi riconduce alla primiera sventura.*

4. Lut, compagnon de ma calamité,
De mes soupirs témoin irréprochable,
De mes ennuis contrôleur véritable,
Tu as souvent avec moy lamenté :
Et tant le pleur piteus t'a molesté,
Que commençant quelque son delectable,
Tu le rendois tout soudein lamentable,
Feignant le ton que plein auoit chanté.
Et si tu veux efforcer au contraire,
Tu te destens et si me contreins taire :
Mais me voyant tendrement soupirer,
Donnant fauteur à ma tant triste plainte,
En mes ennuis me plaie suis contreinte,
Et d'un dous mal douce fin espérer.

5. Baise m'encor, rebaise moy et baise :
Donne m'en un de tes plus sauoureux,
Donne m'en un de tes plus amoureux :
Le t'en rendray quatre plus chaus que braise.
Las, te pleins tu ? ça que ce mal i'apaise,
En t'en donnant dix autres doucereus.
Ainsi meslans nos baisers tant heureux
Iouissons nous l'un de l'autre à notre aise.
Lors double vie à chacun en suiura.
Chacun en soy et son ami viura.
Permits m'Amour penser quelque folie :
Tousiours suis mal, viuant discrettement
Et ne me puis donner contentement,
Si hors de moy ne fay quelque saillie.

6. Oh si i'estois en ce beau sein rauie
De celui là pour lequel vois mourant :
Si avec lui viure le demeurant
De mes cours iours ne m'empeschoit enuie,
Si m'acollant me disoit, chere Amie,
Contentons nous l'un l'autre, s'asseurant
Que ia tempeste, Euripe^(*), ne Courant
Ne nous pourra desioindre en notre vie :
Si de mes bras le tenant acollé,
Comme du Lierre est l'arbre encerclé,
La mort venoit, de mon aise enuieuse :
Lors que souef plus il me baiseroit,
Et mon esprit sur ses leures fueroit,
Bien ie mourrois, plus que viuante, heureuse.

*Liuto, compagno della mia sventura,
testimone fedele dei miei sospiri,
guardiano sincero dei miei tormenti,
spesso hai accompagnato i miei lamenti:
e tanto t'ha contagiato il pianto dolente,
che, iniziando qualche suono dilettevole,
tu subito lo rendevi lamentevole,
falsando la voce che piena aveva cantato.
E se vuoi spingermi al contrario,
ti scordi e così mi obblighi a tacere:
ma vedendomi sospirare teneramente,
sostenendo i miei così tristi lamenti,
sono costretta a godere nei miei tormenti,
e d'un dolce male sperare dolce fine.*

*Baciami ancora, ribaciami e bacia:
dammene uno dei tuoi più saporosi,
dammene uno dei tuoi più amorosi:
te ne renderò quattro più caldi della brace.
Oh, ti lamenti? Perché questo non mi sazia,
nel dartene altri dieci melliflui.
Così mescolando i nostri baci tanto felici
godiamo l'uno dell'altra a nostro piacere.
A ciascuno doppia vita ne verrà.
In sé e nell'amante ognuno vivrà.
Lasciami, Amore mio, pensare qualche follia:
sempre va male, a vivere con discrezione
e non posso darmi soddisfazione,
se da me non traggo qualche arguzia.*

*Oh se fossi rapita in quel bel petto
di colui per il quale mi vedo morente:
se con lui vivere il restante
dei miei corti giorni non mi trattenesse voglia,
se stringendomi mi dicesse "cara Amica,
appaghiamoci l'un l'altra", assicurandosi
che mai tempesta, Euripe^(*), né corrente
ci possa disgiungere nella nostra vita:
se tenendolo stretto nelle mie braccia,
come l'albero è accerchiato dall'edera,
venisse la morte, invidiosa della mia gioia:
allora purché più mi baciasse,
e il mio spirito sulle sue labbra fuggisse,
ben morirei, più che da viva, felice.*

(*) L'**Euripe** o **Euripo** (Εύριπος) è lo stretto dell'Egeo che separa l'isola di Eubea dalla Beozia e dall'Attica: la corrente, fortissima nel punto di strozzatura, s'inverte sette volte al giorno, con brevi periodi di tregua in cui la navigazione può svolgersi senza rischi.

Maurice Ravel

Deux mélodies hébraïques [1914]

1. Kaddisch (testo in aramaico)

Yithgaddal weyithkaddash scheméh rabba
be'olmà diverà 'khire'outhé
veyamli'kl mal'khouté'khôn,
ouvezome'khôn
ouve'hayyé de'khol beth yisraël
ba'agalâ ouvizman qariw
weimrou, Amen.
Yithbara'kh Weyischtaba'h
weyithpaêr weyithroman,
weyithnassé weyithhaddar,
weyith'allé weyithhallal
scheméh dequoudschâ beri'kh hou,
l'êla ule'êla mikkol bir'khatha
weschi'ratha touschbehata wene'hamathâ
daamirân ah! Be' olma ah! Ah! Ah!
We imrou. Amen.

2. L'énigme éternelle (testo in yiddish)

Frägt die Velt die alte Casche
Tra la tra la la la la Tra la tra la la la
Entfernt men
Tra la la la la la la Tra la la la
Un as men will kenne sagen
Tra la la tra la la la
Frägt die Velt die alte Casche
Tra la la la la la Tra la la la la la

Maurice Ravel

L'indifférent (*Shéhérazade*, n° 3) [1903]

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,
Jeune étranger,
Et la courbe fine
De ton beau visage de duvet ombragé
Est plus séduisante encor de ligne.
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte
Une langue inconnue et charmante
Comme une musique fausse.
Entre ! Et que mon vin te réconforte ...
Mais non, tu passes
Et de mon seuil je te vois t'éloigner
Me faisant un dernier geste avec grâce
Et la hanche légèrement ployée
Par ta démarche féminine et lasse ...

1. Kaddish

*Che la tua gloria, o Re dei re, sia esaltata,
o tu che devi rinnovare il mondo
e risuscitare i defunti,
che il tuo regno, Adonai,
sia proclamato per noi, figli di Israele,
oggi, domani, per sempre.
Diciamo tutti: Amen.
Che sia amato, diletto,
che sia lodato, glorificato
il tuo nome radioso,
sia benedetto, santificato, adorato,
il tuo nome che spazia nei cieli,
nelle lodi, negli inni, in tutte le benedizioni
Che il cielo clemente ci accordi la vita calma,
la pace, la felicità.
Diciamo tutti: Amen.*

2. L'eterno enigma

*Il mondo porge l'antica domanda
Tra la tra la la la là Tra la tra la la la là
Si risponde
Tra la la la la la là Tra la la là
Se non ti si può rispondere
Tra la la tra la la la
Il mondo porge l'antica domanda
Tra la la la la là Tra la la la la là*

Tristan Klingsor

L'indifferente [1903]

*I tuoi occhi sono dolci come quelli d'una
ragazza / giovane straniero,
e la curva sottile
del tuo bel viso ombreggiato di peluria
è ancora di linea più seducente.
Il tuo labbro canta sul gradino della mia porta
una lingua ignota e incantevole
come una musica stonata.
Entra! E che il mio vino ti ristori ...
Ma no, tu passi oltre
e ti vedo allontanarti dalla mia soglia
facendomi con grazia un ultimo gesto,
l'anca incurvata leggermente
dall'andatura femminile e stanca ...*

Pieralberto Cattaneo
C'est la vie ! [2019]

First you bite your fingernails. And then you comb your hair again. And then you wait. And wait.

(They say, you know, that first you lie. And then you steal, they say. And then, they say, you kill).

Then the doorbell rings. Then Peg drops in. And Bill. And Jane. And Doc.

And first you talk, and smoke, and hear the news and have a drink. Then you walk down the stairs.

And you dine, then, and go to a show after that, perhaps, and after that a night spot, and after that come home again, and climb the stairs again, and again go to bed.

But first Peg argues, and Doc replies. First you dance the same dance and you drink the same drink always drank before.

And the piano builds a roof of notes above the world.

And the trumpet weaves a dome of music through space and time and night.

And then the table-wit. And then the check. Then home again to bed.

But first the stairs.

And do you know, baby, as you climb the stairs, do you still feel as you felt back here?

Do you feel again as you felt this morning? And the night before? And the night before that?

(They say, you know, that first you hear voices. And then you have visions, they say. Then, they say, you kick and scream and rave).

Or do you feel: What is one more night in a lifetime of nights?

What is one more death, or friendship, or divorce out of two, or three? Or four? Or five?

One more face among so many, many faces, one more life among so many millions lives?

But first, baby, as you climb and count the stairs (and they total the same) did you, sometime or somewhere, have a different idea?

Is this, baby, what you were born to feel, and do, and be?

Kenneth Fearing
American Rhapsody [7 settembre 1940]

Prima ti mastichi le unghie. Poi ti pettini ancora. E poi aspetti. E aspetti.

(Dicono, sai bene, che prima si mente. E poi si ruba, dicono. E poi, dicono, si uccide).

Poi squilla il campanello. Poi Peg viene a fare una capatina. E Bill. E Jane. E Doc.

E prima parli, e fumi, e ascolti le notizie e bevi un bicchierino. Poi scendi le scale.

E ceni, poi, e dopo, forse, vai a uno spettacolo, e dopo in un locale notturno, e poi torni ancora a casa, e fai ancora le scale, e vai ancora a letto.

Ma prima Peg discute, e Doc risponde. Prima balli lo stesso ballo e bevi lo stesso liquore che hai sempre bevuto.

E il piano costruisce un tetto di note sopra il mondo.

E la tromba tesse una cupola di musica attraverso lo spazio e il tempo e la notte.

E poi lo spirito conviviale. E poi il conto. E poi ancora a casa a letto.

Ma prima le scale.

E sai, baby, mentre sali le scale, ti ritrovi adesso come ti sentivi un tempo tornare qui?

Ti senti ancora come ti sentivi questa mattina? E la notte prima? E la notte prima di quella?

(Dicono, sai, che prima si sentono voci. E poi si hanno visioni, dicono. Poi, dicono, si scalcia e si urla e delira).

Oppure pensi: Che cos'è una notte di più in una vita di notti?

Che cosa una morte di più, o un'amicizia, o un divorzio su due o tre? O quattro? O cinque?

Una faccia di più fra così tante, tante facce, una vita di più tra tanti milioni di vite?

Ma prima, baby, mentre sali le scale e conti i gradini (e il totale non cambia) non hai mai, qualche volta o in qualche posto, avuto una diversa idea?

È questo, baby, quello che eri destinata a sentirti, e fare, ed essere?

Francis Poulenc

Homme au sourire tendre [1950]

Homme au sourire tendre
Femme aux tendres paupières
Homme aux joues rafraîchies
Femme aux bras doux et frais
Homme aux prunelles calmes
Femme aux lèvres ardentes
Homme aux paroles pleines
Femme aux yeux partagés
Homme aux deux mains utiles
Femme aux mains de raison
Homme aux astres constants
Femme aux seins de durée
Il n'est rien qui vous retient
Mes maîtres de m'éprouver.

Francis Poulenc

Les chemins de l'amour [1941]

Les chemins qui vont à la mer
Ont gardé de notre passage,
Des fleurs effeuillées
Et l'écho sous leurs arbres,
De nos deux rires clairs.

Hélas ! des jours de bonheur,
Radieuses joies envolées,
Je vais sans retrouver traces
Dans mon cœur.

Chemins de mon amour,
Je vous cherche toujours,
Chemins perdus, vous n'êtes plus
Et vos échos sont sourds.

Chemins du désespoir,
Chemins du souvenir,
Chemins du premier jour,
Divins chemins d'amour.

Si je dois l'oublier un jour,
La vie effaçant toute chose,
Je veux, dans mon cœur, qu'un souvenir
repose,

Plus fort que l'autre amour.

Le souvenir du chemin,
Où tremblante et toute éperdue,
Un jour j'ai senti sur moi
Brûler tes mains.

Paul Éluard

La fraîcheur et le feu, n° 6

*Uomo dal sorriso tenero
donna dalle tenere palpebre
uomo dalle gote rinfrescate
donna dalle braccia dolci e fresche
uomo dalle pupille calme
donna dalle labbra ardenti
uomo dalle parole piene
donna dagli occhi divisi
uomo dalle due mani utili
donna dalle mani di ragione
uomo dagli astri costanti
donna dai seni di durata
non c'è nulla che vi trattenga
miei signori dal mettermi alla prova.*

Jean Anouilh

Valse chantée da Léocadia

*I sentieri che vanno al mare
hanno mantenuto, del nostro passaggio,
dei fiori spogliati
e l'eco, sotto i loro alberi,
delle nostre due risa chiare.*

*Ahimè! Dei giorni di felicità,
gioie radiose svanite,
vago senza trovare più tracce
nel mio cuore.*

*Sentieri del mio amore,
vi ricerco sempre,
sentieri perduti, non ci siete più
e i vostri echi sono sordi.*

*Sentieri della disperazione,
sentieri del ricordo,
sentieri del primo giorno,
divini sentieri d'amore.*

*Se devo dimenticarlo un giorno,
perché la vita cancella ogni cosa,
voglio, nel mio cuore, che resti un ricordo,*

più forte dell'altro amore.

*Il ricordo del sentiero,
dove tremante e tutta sconvolta,
un giorno ho sentito su di me
bruciare le tue mani.*